

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA’LIM,
FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI**

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ,
НАУКИ И ИННОВАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND
INNOVATIONS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

**MEDIAMAKONDA TIL, TAHRIR
VA TARJIMA MUAMMOLARI**

**Respublika ilmiy-amaliy
konferensiyasi materiallari
2024-yil 29-may**

**ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКА, РЕДАКТИРОВАНИЯ
И ПЕРЕВОДА В МЕДИАПРОСТРАНСТВЕ**

**Материалы республиканской
научно-практической конференции
29 мая 2024 года**

**PROBLEMS OF LANGUAGE, TEXT EDITING
AND TRANSLATION IN MEDIA SPACE**

**Materials of the Republican Scientific
and Practical Conference
May 29, 2024**

Toshkent – 2024

ACTUAL PROBLEMS OF MODERN LINGUISTIC RESEARCH		
52.	<i>Shakhnoza PARPIEVA</i> COMPONENTIAL AND STRUCTURAL ANALYSIS OF THE BNC	250
53.	<i>Oltinoy DAVLATOVA</i> LINGUISTIC SPECIFICATIONS OF ON-SCREEN SUBTITLES	253
54.	<i>Oltinoy DAVLATOVA</i> SUBTITLES: THEIR TYPES AND THE RESEARCH WORK IN THE FIELD	257
55.	<i>Umidaxon ChORShAMBIYEVA</i> YURIDIK DISKURSNING LINGVOKOGNITIV TADQIQI	262
56.	<i>Jaloliddin YODGOROV</i> METAFORIK TASVIR YARATISHDA TAQLID SO'ZLAR	265
57.	<i>Durdona TURDALIYEVA</i> INGLIZ TILIDA QO'LLANILADIGAN GODONIMLARNING PEREFRAZALAR YORDAMIDA IFODALANISHI VA ULARNING ETIMOLOGIYASI (LONDON KO'CHA NOMLARI MISOLIDA)	269
58.	<i>Sitora YADIGAROVA</i> INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI KIYIM NOMLARINING MIRONIMIK XUSUSIYATI	273
59.	<i>Зюлола ФАЙЗУЛЛОЕВА</i> РОЛЬ АВТОРСКОЙ МОДАЛЬНОСТИ В ТЕКСТЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ	276
60.	<i>Юлдуз МАХМУДОВА</i> ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ТАХИРА МАЛИКА	279
61.	<i>Zohid MATYAKUBOV</i> COMPARATIVE ANALYSIS OF STYLISTIC DEVICES IN LITERARY BOOKS (AS EXAMPLES OF ENGLISH AND UZBEK MATERIALS)	284
62.	<i>G'anisher JO'RAYEV</i> LINGVOKULTUROLOGIYANING ASOSIY TUSHUNCHA VA TAMOYILLARI	288
63.	<i>Hamida JABBOROVA</i> NUTQIY ETIKETNING NAZARIY TADQIQ TAMOYILLARI	292
64.	<i>Zebo YODGOROVA</i> INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI MODALLIKNING AXBOROT VA ALOQA TURLARINI IFODALASHI	295
65.	<i>Dilshod MUHITDINOV</i> ZONIMIK KOMPONENTLI FRAZEOLOGIK	300

Список использованной литературы

1. Беличова-Кржикова Е. О модальности предложения в русском языке // Актуальные проблемы русского синтаксиса. М., 1984.
2. Бабенко Л.Г. Оценочный фактор в формировании модального пространства текста // Оценки и ценности в современном научном познании: сб. науч. тр. Калининград, 2009.
3. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики: Исследования разных лет. - М., 1975. С. 405.
4. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке, Т.2. М.; Л., 1950.
5. Виноградов В.В. Язык художественного произведения // В.В. Виноградов. Проблемы русской стилистики. — М., 1981. С. 296.
6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.
7. Шендельс Е.И. Практическая грамматика немецкого языка. М.: Высш. шк., 1988. 416 с.
8. Эйхбаум Г.Н. Теоретическая грамматика немецкого языка. – Санкт-Петербург: государственный университет, 1996.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ТАХИРА МАЛИКА

Юлдуз МАХМУДОВА

*Бухарский государственный университет
преподаватель кафедры русского литературоведения*

***Аннотация.** В данной статье рассматривается использование фразеологизмов и пословиц в произведениях известного узбекского писателя Тахира Малика. Анализируются примеры из его романов «Талваса» и «Шайтанат», где фразеологические единицы играют ключевую роль в создании художественного текста и передаче культурных ценностей. Особое внимание уделяется семантической двуплановости пословиц и их функции в тексте, что позволяет углубленно понять национальную идентичность и мировоззрение узбекского народа. Статья также подчеркивает значимость лингвистических исследований этих языковых единиц для изучения богатства и разнообразия узбекского языка.*

***Ключевые слова:** Узбекская литература, фразеологизмы, пословицы, лингвистический анализ, стилистический анализ, национальная идентичность, семантическая двуплановость.*

Тахир Малик является одним из выдающихся представителей узбекской литературы, чье творчество продолжает восхищать читателей благодаря его непревзойденному художественному мастерству и уникальным стилистическим решениям. В произведениях Тахира Малика мы наблюдаем богатство и выразительность узбекского языка, который благодаря писателю раскрывается во всей своей полноте. Особенно значимым аспектом его творчества является использование пословиц и фразеологизмов, что придает его произведениям неповторимую национальную окраску и глубину.

Фразеологизмы и пословицы в произведениях Тахира Малика выполняют не только эстетическую функцию, но и служат важным инструментом для передачи культурных и нравственных ценностей узбекского народа. «Эти языковые единицы не только обогащают текст, но и способствуют более глубинному пониманию читателями национальной идентичности и мировоззрения»¹²². В лингвистике достигнуты значительные результаты при изучении узбекских народных пословиц и фразеологизмов, которые активно исследуются в различных аспектах.

Важность изучения фразеологизмов в узбекской литературе подчеркивается многими учеными, которые анализируют стилистические и духовно-методологические особенности народных пословиц и их использование в литературных произведениях. В частности, кандидатские диссертации, посвященные этой теме, такие как работы В.Абдуллаева, Х.Дониерова, С.Мирзаева, О.Абдуллаева, Л.Азизхановой, С.Аскарова, А.Джорахонова, М.Тойчиева, М.Хакимова, М.Хусаинова и М.Садриддиновой, внесли значительный вклад в понимание и интерпретацию фразеологических единиц в узбекской литературе.

Место пословиц и фразеологизмов в произведениях Тахира Малика представляет собой важнейший аспект его художественного стиля, отличающийся богатством выразительных средств и глубоким отражением узбекской культурной

¹²² Пугачева Л. С. Фразеологический минимум в обучении иностранных студентов-филологов русским фразеологизмам, пословицам и поговоркам (на материале фразеосемантического поля «Деятельность человека») //Известия Российского государственного педагогического университета им. АИ Герцена. – 2011. – №. 129.

традиции. Исследование этих языковых единиц в контексте творчества писателя позволяет выявить ряд значимых характеристик и особенностей их использования.

Прежде всего, необходимо отметить, что пословицы в произведениях Тахира Малика не являются просто набором слов или устойчивыми выражениями. Они представляют собой результат острой наблюдательности и обобщения жизненного опыта, воплощённого в лаконичной и художественно совершенной форме. Так, каждая пословица отражает мудрость народа и подтверждена коллективным опытом, что придает им непреходящую ценность и значимость. Для фразеологизмов же характерно наличие готовых словосочетаний, которые приобретают переносное значение и становятся устойчивыми в языке.

Особенно важным аспектом является то, что эти языковые единицы должны быть краткими, завершёнными и художественно выверенными, обладая кристально ясной формой. Это позволяет говорить о пословицах как о малых жанровых произведениях, созданных народом, а не просто о готовых языковых единицах. Они обладают семантической двуплановостью, что означает наличие одновременно прямого и переносного значения, доступных пониманию читателя.

Примеры из произведений Тахира Малика наглядно демонстрируют это. В романе «Талваса» приводятся такие пословицы, как «Boylarning dushmani ko'p-da, och qornim - tinch qulog'im»¹²³ («У богатых много врагов, мой голодный желудок - мое спокойное ухо»), где выражение «och qornim - tinch qulog'im» имеет как прямое, так и переносное значение. Ещё один пример: «Belini og'rimaganning non uyeyishiga boq»¹²⁴ («Смотри на того, кто ест хлеб без боли в спине»), что подчеркивает идею о том, что человек, не испытавший трудностей, не может полностью оценить свою удачу. В произведении «Шайтанат» («Царство бесов») можно встретить пословицу «Puli ko'rning aqli kamroq bo'larkan»¹²⁵ («У кого много денег, у того меньше ума»), что также иллюстрирует синхронную двуплановость:

¹²³ Малик Т. Талваса. - Ташкент: Восток. 2012. -С. 24

¹²⁴ Малик Т. Талваса. - Ташкент: Восток. 2012. -С. 42

¹²⁵ Малик Т. Шайтанат. 4 т., т.2. - Ташкент: Восток. 2006. -С. 109

наличие прямого смысла о количестве денег и переносного смысла о недостатке мудрости.

Фразеологизмы и пословицы в произведениях Тахира Малика играют значительную роль, выступая как важные стилистические элементы, которые обогащают тексты и придают им особую выразительность. В романе «Талваса» можно встретить такие примеры, как «Qush tilini qush biladi. Sen u ahmoq bilan gaplash»¹²⁶, где пословица «qush tilini qush biladi» (буквально «птица понимает язык птицы») указывает на взаимопонимание между схожими людьми. Эта фраза усиливает коммуникативную значимость сцены и подчеркивает особенности персонажей.

В романе «Шайтанат» пословицы и фразеологизмы также используются для передачи глубинных смыслов и народной мудрости. Например, выражение «Achchiqni achchiq kesadi»¹²⁷, что можно перевести как «горечь снимается горечью», используется для описания сложной жизненной ситуации, в которой негативные эмоции могут быть смягчены только схожими переживаниями. Пословица «Ishqi yo'q eshak, dardi yo'q kesak»¹²⁸ переводится как «осел без любви, как камень без боли», иронично характеризует человека, лишённого эмоциональной чувствительности.

Среди других примеров можно отметить пословицу «Boshga tushganni ko'z ko'rag»¹²⁹, что означает «глаз видит то, что выпало на долю», и подчеркивает смирение перед судьбой. Фразеологизм «Ishi yurishmasa, atala tish sindiradi»¹³⁰, что можно перевести как «если дело не идет, каша сломает зубы», используется для описания бесплодных усилий и их негативных последствий.

Пословицы и фразеологизмы в произведениях Тахира Малика нередко обладают диахронической семантической двуплановостью. С течением времени

¹²⁶ Малик Т. Талваса. - Ташкент: Восток. 2012. -С. 48

¹²⁷ Малик Т. Шайтанат. 4 т., т.2. - Ташкент: Восток. 2006. -С. 179

¹²⁸ Малик Т. Шайтанат. 4 т., т.2. - Ташкент: Восток. 2006. -С. 119

¹²⁹ Малик Т. Шайтанат. 4 т., т.2. - Ташкент: Восток. 2006. -С. 116

¹³⁰ Малик Т. Шайтанат. 4 т., т.2. - Ташкент: Восток. 2006. -С. 157

исходные события или явления, лежащие в основе пословиц, могут быть забыты, а некоторые слова могут выйти из употребления или стать архаичными. Это приводит к тому, что первоначальные значения могут быть непонятны современным читателям, сохраняя при этом переносные значения.

Таким образом, использование фразеологизмов и пословиц в произведениях Тахира Малика не только обогащает текст и усиливает его художественное воздействие, но и представляет значительный интерес для лингвистических исследований, направленных на изучение богатства узбекского языка и его стилистических особенностей.

Список использованной литературы

1. Avezov S. S. Machine Translation to Align Parallel Texts //International Scientific and Current Research Conferences. – 2022. – С. 64-66.
2. Askarovna Y. M. Legends As Ideological Underpinnings: An Analysis of Tradition and Morality in Tahir Malik's «Shaytanat» //Periodica Journal of Modern Philosophy, Social Sciences and Humanities. – 2023. – Т. 22. – С. 42-45.
3. Askarovna Y. M. Moral-Ethical Dilemmas and Cultural Context in Tahir Malik's Novel «Shaytanat» (Devildom) //Open Access Repository. – 2023. – Т. 9. – №. 9. – С. 63-67.
4. Sobirovich S. A. A Pragmatically Oriented Approach to Generative Linguistics //Current Research Journal of Philological Sciences. – 2024. – Т. 5. – №. 04. – С. 69-75.
5. Малик Т. Талваса. - Ташкент: Восток. 2012. -С. 309
6. Малик Т. Шайтанат. 4 т., т.2. - Ташкент: Восток. 2006. -С. 325
7. Пугачева Л. С. Фразеологический минимум в обучении иностранных студентов-филологов русским фразеологизмам, пословицам и поговоркам (на материале фразеосемантического поля «Деятельность человека») //Известия Российского государственного педагогического университета им. АИ Герцена. – 2011. – №. 129.